

InfoBIZ

UKRAINE

№ 28 июнь-август 2016

Sommerncamp Deutsch-Aktiv 2016



Вестник Информационно-образовательного центра
BIZ в Украине

Уважаемые читатели! Дорогие друзья!

Образовательно-информационный центр BIZ в Украине, благодаря своей деятельности, не один десяток лет вносит важный вклад в сохранение и развитие идентичности этнических немцев Украины. Большое значение при этом имеют языковые проекты, проводимые BIZ для немецкого меньшинства.

Уже стало доброй летней традицией в немецких общественных организациях Украины совершенствовать знания немецкого языка путем проведения языковых летних проектов.

В этом году «языковое лето» стартовало в июне интенсив-курсом немецкого языка для руководителей и членов Совета немцев Украины. С окончанием учебного семестра, языковая работа не закончилась в 15 немецких общественных организациях, в которых были успешно проведены детские языковые площадки, а всеукраинский детский языковой лагерь «Deutsch Aktiv» оставил яркие воспоминания у 64 детей из семей этнических немцев Украины.

Представители немецких организаций Украины также имели возможность летом повысить свою квалификацию на всеукраинских семинарах BIZ по этнокультурной работе, по хоровому и танцевальному творчеству, а преподаватели немецкого языка приняли активное участие в семинаре по менеджменту и методике языковой работы.

Участники этих проектов не только улучшили свои знания родного языка, но также имели возможность поближе познакомиться с единомышленниками, повысить свою мотивацию к изучению немецкой культуры и традиций.

В начале нового учебного года мы поздравляем всех работников образовательной сферы, наших коллег и партнеров, преподавателей с Днем Знаний! Желаем всем хорошего старта в новом учебном году, творческих успехов и вдохновения для новых интересных проектов!

До новых встреч!
Главный редактор,
руководитель BIZ в Украине
Людмила Коваленко-Шнайдер
и команда "BIZ-Ukraine"



Sehr geehrte Leser! Liebe Freunde!

Das Bildungs- und Informationszentrum BIZ in der Ukraine leistet schon jahrzehntelang durch seine Tätigkeit einen erheblichen Beitrag zur Bewahrung und Entwicklung der Identität von ethnischen Deutschen der Ukraine. Einen großen Wert haben dabei die Sprachprojekte, die vom BIZ für die deutsche Minderheit durchgeführt werden.

Es wurde schon zu einer guten Sommertradition in den deutschen gesellschaftlichen Organisationen der Ukraine, die Deutschkenntnisse dank den Sommersprachprojekten zu vervollkommen.

Dieses Jahr startete «der Sprachsommer» im Juni mit einem Intensivkurs in Deutsch für die Leiter und Mitglieder des Rates der Deutschen der Ukraine. Nach dem Ende des Semesters setzten 15 deutsche Organisationen ihre Spracharbeit fort, indem sie Sprachprojekte für Kinder erfolgreich realisierten, und das gesamtukrainische Kindersprachcamp "Deutsch Aktiv" hinterließ unvergessliche Eindrücke bei 64 Kindern aus den Familien von ethnischen Deutschen der Ukraine.

Die Vertreter der deutschen Organisationen der Ukraine konnten auch ihre Qualifikation während der gesamtukrainischen Seminare von BIZ für die ethnokulturelle Arbeit, Chor- und Tanzwesen verbessern, und die Deutschlehrer beteiligten sich aktiv am Seminar in Management und Methodik der Spracharbeit.

Die Teilnehmer dieser Projekte haben nicht nur ihre Kenntnisse in der Muttersprache verbessert, sondern hatten auch die Möglichkeit, nähere Bekanntschaft mit den Gleichgesinnten zu machen und die eigene Motivation zur Erlernung der deutschen Kultur und Traditionen zu erhöhen.

Am Anfang des neuen Studienjahres gratulieren wir allen Bildungsarbeitern, Lehrern, unseren Kollegen und Partnern zum Wissenstag! Wir wünschen allen einen guten Rutsch ins neue Studienjahr, große Leistungen und Inspiration für neue interessante Projekte!

Auf Wiedersehen und bis bald!
Hauptredakteurin
Leiterin BIZ in der Ukraine
Ludmilla Kowalenko-Schneider
und Team „BIZ-Ukraine“

Содержание выпуска

- 2 День памяти
- 4 Изучаем немецкий интенсивно
- 5 Всеукраинский языковой детский лагерь
- 6 Языковые летние площадки при ЦВ
- 9 Всеукраинские семинары BIZ
- 13 Международный молодежный проект в Румынии
- 15 «Der Blick Zurück»
- 17 Страницами нашей истории

Анонс

- 02 сентября 2016 г., Киев
Открытие музейной экспозиции «В наших корнях - наша сила» (Организаторы: ЦНК «Видерштраль»)
- 03 сентября 2016 г., Киев
Конкурс-квест «Культурное наследие нашего города» (Организаторы: ЦНК «Видерштраль»)
- сентябрь 2016 г., Одесса
Всеукраинский семинар: «История и краеведение» для руководителей и активистов немецких общественных организаций
- октябрь 2016 г., Киев
Повышение квалификации для руководителей ЦВ и руководителей театральных групп

День памяти

28 августа - День памяти и скорби

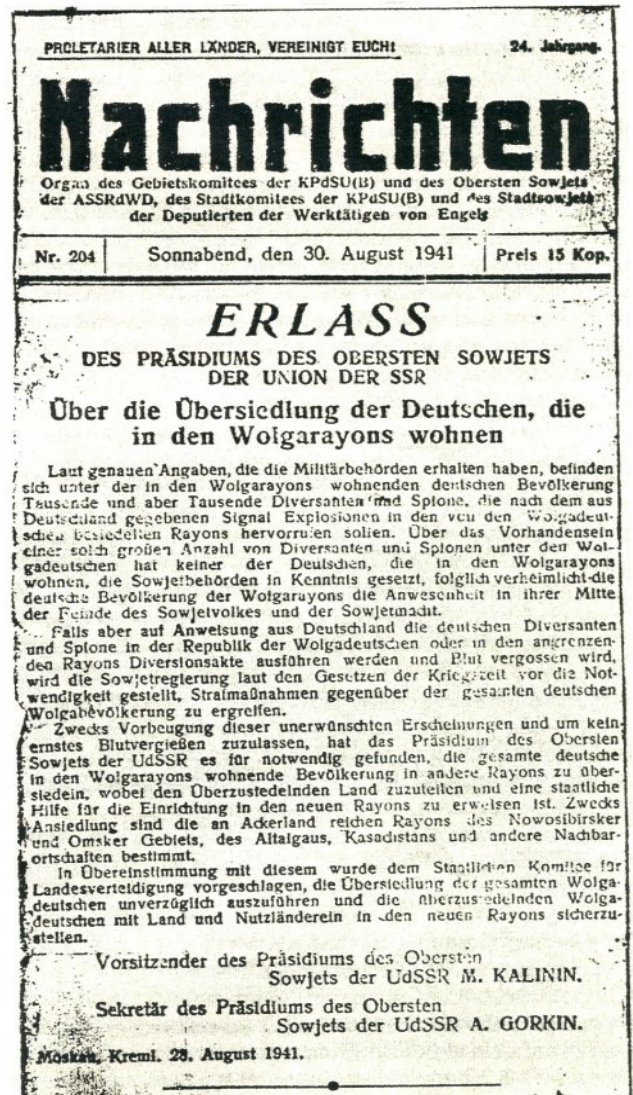
В этот день, 75 лет назад, был издан Указ Президиума Верховного Совета СССР, которым немецкое население безосновательно обвинялось в укрывательстве тысяч и десятков тысяч германских шпионов и диверсантов, и на этом основании было депортировано в Сибирь и Казахстан.

Сотни тысяч немцев – женщин и мужчин, направленных в трудармию; стариков и детей, оставшихся без собственного жилища, без кормильцев, без продуктов питания, в холодных и суровых местностях, в условиях, когда шла война с гитлеровцами, - погибли, не дожив до Победы.



Но и те, кто дожил до нее, так и не дождался полной реабилитации народа, восстановления его незаконно ликвидированной государственности.

28 августа - это дата, вновь и вновь напоминающая нам о перенесенной и переносимой народом уже столько лет трагедии, вся глубина которой никогда не будет исчерпана и освещена до конца.



Одновременно, эта дата объединяет нас, и напоминает каждому этническому немцу: мы не можем, не имеем права забыть! Мы помним!

В эти памятные дни, в каждой немецкой организации в Украине было проведено ряд мероприятий в честь памятной даты – 75 лет депортации немецкого народа. Последствия этой трагедии для нашего народа ощутимы и сегодня. И мы обязаны сделать все, чтобы память о погибших осталась в наших сердцах, в сердцах наших детей и внуков, чтобы она нашла отражение в деятельности общественных немецких организаций Украины.





Основные вехи хронологии депортации немецкого населения

Первые группы немцев стали принудительно выселять еще до начала войны. 28 апреля 1936 г. СНК СССР принял постановление «О выселении из УССР и хозяйственном устройстве в Карагандинской области Казахской АССР 15 000 польских и немецких хозяйств». Число немцев в этом потоке было незначительным, поэтому высылку стали воспринимать как «польскую». Массовая депортация немцев началась осенью 1941 г. после издания Указа Президиума Верховного Совета СССР от 28 августа 1941 г. Впервые за всю историю советских депортаций была указана причина принудительного выселения – предотвращение политических преступлений.

В соответствии с закрытым постановлением Политбюро ЦК ВКП(б) от 31 августа 1941 г. «О немцах, проживающих на территории Украинской ССР»,



28 августа 2016 г., Киев, Евангелическо-Лютеранская церковь Святой Екатерины.

мужчины в возрасте 16–60 лет были мобилизованы в строительные батальоны. Исполнение постановления началось на следующий день после его выхода. Семьи оставались без отцов, без старших братьев. Поэтому дети немцев Украины раньше, чем их сверстники с Волги, становились сиротами при живых родителях.



Казалось бы, осенью 1941 года в стране не осталось территорий, откуда не было бы депортировано немецкое население. Но «охота» за отдельными группами немцев продолжалась и в разгар войны. Весной и в начале лета 1942 г., в ходе неудачного контрнаступления Красной Армии, органам НКВД удалось провести депортацию немцев из областей Харьковской (854 чел.) и Ворошиловградской (2748 чел.), продолжив тем самым депортации осени 1941 г.

Из-за стремительного наступления гитлеровцев часть немецкого населения Белоруссии, Молдавии, Украины, Северного Кавказа, северо-западных областей РСФСР осенью 1941 г. оказалась в зоне оккупации и в период с января 1942 г. (Ленинградская область) до весны 1944 г. (Украина) подверглась административному переселению оккупационными властями на территорию Польши и Германии. После окончания войны основная часть советских граждан, включая немцев, была репатрирована.

«BIZ - Ukraine»

Изучаем немецкий интенсивно

В Центре немецкой культуры "Widerstrahl" (г.Киев) с 13 по 18 июня успешно состоялся проект BIZ для руководителей немецких общественных организаций и членов Совета немцев Украины: "Интенсивный курс изучения немецкого языка".



Данный проект, по отзывам участников, действительно был интенсивным и очень насыщенным разноплановыми формами работы. Участники выполнили все задачи, поставленные организаторами перед ними: интенсивно занимались немецким языком, ежедневно выполняя домашние задания, участвуя в работе разговорного клуба с языковым ассистентом из Германии Фридеманом Швенцером.

Участники получили мощный мотивационный толчок к дальнейшему усовершенствованию языка и в завершение проекта подготовили великолепные презентации своих организаций, свободно сопровождая их докладами на немецком языке.



Во время проекта представители ЦВ Украины - участники проекта имели возможность познакомиться и глубже изучить такие актуальные темы как:

1. "Мотивационно-психологические аспекты немецкой идентичности" (Шамрай Людмила, мультипликатор BIZ по национальной идентичности).
2. "Internationale Arbeit" (Carina Schulz, GIZ, Programm für Nationale Minderheiten, Berlin).
3. "Sachstand im BMI - Programm" (Annegret Westphal, GIZ, Programm für Nationale Minderheiten, Berlin).
4. "Энергосберегающие технологии" (Килиан Шуберт, менеджер GIZ в Украине).
5. "Поздние переселенцы" - возможности, проблемы, пути решения (Петер Аренц, юрист).



Участники посетили выставку "Магдебургское право – основа Европы", которая проходила в Национальном музее истории Украины, приняли участие в экскурсии - "Памятники архитектуры, построенные немцами", а также насладились балетом "Женитьба Фигаро".





Завершением «интенсива» стало вручение всем участникам сертификатов BIZ, а также памятных подарков - учебных немецких пособий.

Спасибо всем участникам, сотрудникам BIZ, преподавателям, БФ "Общество Развития", GIZ в Украине за проделанную работу, и всем тем, благодаря кому этот проект был реализован.

Проект проводился при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития».

«BIZ - Ukraine»



Всеукраинский детский языковой лагерь - Sommercamp-2016 «Deutsch-Aktiv»

БО «Центр немецкой культуры «Видерштраль» совместно с образовательно-информационным центром этнических немцев «BIZ» в Украине организовали и провели Всеукраинский языковой летний лагерь для школьников в возрасте от 10 до 15 лет из семей этнических немцев Украины. Проект проходил с 07 по 18 июля 2016 года на базе лагеря «Империя детства», Киевская обл., село Мирощкое



В этом году в летнем языковом лагере оздоровились и повысили свой уровень знаний немецкого языка 64 ребенка, с которыми работали 10 преподавателей, 2 воспитателя, 1 волонтер и 1 шпрахасистент.



Программа лагеря была очень разнообразная и увлекательная:

- ежедневные занятия немецким языком (4 академических часа в день) с активным включением в работу языкового ассистента – носителя немецкого языка; активная поддержка и развитие знаний немецкого языка и коммуникативной компетенции;

- этнокультурная программа: мастер-классы, проектная работа в разных тематических сферах, вопросы социальной и культурной идентичности;

- работа в студиях, языковых клубах;
- занятия спортом, спортивные конкурсы и соревнования;

- оздоровительные процедуры, плавание;

- экскурсии;
- школа верховой езды;
- вечерние мероприятия, которые логично дополняют занятия днём.



Образовательная программа была разработана оргкомитетом лагеря - командой специалистов - Бюро «BIZ» и экзаменационным центром Австрийского языкового диплома ÖSD.

Все мероприятия языкового этнокультурного лагеря направлены на достижение основных целей, поставленных организаторами лагеря: всестороннее и гармоничное развитие участника лагеря, осознающего свою этнокультурную идентичность, изучающего язык, историю и культуру своего этноса.



Лагерь проводился по инициативе Совета немцев Украины при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития», г. Одесса в рамках Программы поддержки Федерального Министерства внутренних дел Германии в пользу немецкого меньшинства Украины.

Ответственная за проведение лагеря, Руководитель «BIZ» в Украине, Коваленко-Шнайдер Л.Ф.

Языковые летние площадки при Центрах Встреч

Языковые летние площадки, проводимые Центрами Встреч Украины - отличный способ повышения мотивации детей к изучению немецкого языка, истории и традиций своих предков; повышения интереса к деятельности немецких общественных организаций и последующего приобщения к участию в проектах.



С окончанием учебного семестра, языковая работа не закончилась в 15 немецких общественных организациях. Летом 2016 года были проведены летние детские языковые площадки следующими ЦВ: Житомирское областное немецкое культурно-национальное общество «Видергебурт»; Запорожская областная обществен





ная организация «Молодежный центр немецкой культуры «Заммельзуриум»»; БО «Центр немецкой культуры «Видерштраль», Киев; Кировоградский областной немецкий культурный центр «Розвиток»; МГПКП тов-во німців «Відродження», Кременчуг; Лозовское горрайонное общество немцев «Видергебурт»; Львовское областное немецкое общество «Дойчес Гайм»; Одесское областное общественное объединение «Немецкая молодежь в Одесском регионе»; Общественная немецкая национальная организация «Культурный центр «Петерсталь»; Общественная организация «Полтавский центр немецкой культуры «Видергебурт»; Харьковское областное общество немцев «Видергебурт»; Херсонский городской центр немецкой культуры; Хмельницкий областной центр немецкой культуры; Общество австрийско-немецкой культуры «Возрождение», Черновцы; РОО «Чинадиевское общество немцев».



Все фото: Языковая летняя площадка в ЦНК «Widerstrahl»

Из жизни Полтавского центра немецкой культуры

Лето в разгаре. В нашей общественной организации, в «Полтавском центре немецкой культуры «Видергебурт», после бурного учебного года, наполненного интересными мероприятиями, наступило сравнительное затишье. Отшумели детские голоса первой языковой площадки, венцом которой стали миниатюрные детские выступления на мутершпрахе перед родителями. Отзвучали слова благодарности за нелёгкий труд и незабываемые уроки немецкого языка энергичной, детьми обожаемой, учительнице - Ольге Балите и «такому прикольному» языковому ассистенту - Валентину Яндту.

Разъехались дети на каникулы, закончив учебный 2015-2016 год. Наберутся они сил, положительных эмоций и, с неисчерпаемым рвением

к знаниям, в сентябре снова придут в наш родной «Видергебурт».



Хочется от имени наших детей сказать: «Спасибо всем, кто поддерживает немецкие общественные организации! Спасибо за то, что дети имеют возможность оздоравливаться, изучать немецкий язык! Спасибо за поддержку языковых курсов и кружков! Спасибо за поддержку нашего шпрах ассистента, за Валентина Яндта! Он, совместно с



преподавателями Еленой Кобзарь и Ольгой Балитой, обогатил работу в нашем ЦНК «Видергебурт», придав своеобразный шарм немецкого духа всем мероприятиям, проводимым нашим Центром. Дети, разнакомившись, потянулись к нему, относясь с душевным теплом и уважением. Думаю, он это чувствовал и сейчас, находясь дома в Германии, ему есть что вспомнить и об Украине, и о Полтаве. Прилагаю последнюю заметку Валентина Яндта.

*Член Совета ПЦНК
«Видергебурт», Лариса Риттер*

Der sommerliche Kinderspiel- und Lernplatz in Poltawa

Vom 30. Mai bis 04. Juni fand in Poltawa unter der Leitung von Olga Balita ein einwöchiges Deutschintensivtraining für Kinder statt bei dem neben der deutschen Sprache auch Musik und Tanz, Spiel und Spaß nicht zu kurz kommen sollten. Dieses Projekt war gleichzeitig der Höhepunkt eines alles in allem erfolgreichen Lernjahres für viele der kleinsten Deutschlerner und DeutschlernerInnen in Poltawa.



In dieser Woche haben die Kinder von morgens bis abends sich intensiv mit der deutschen Sprache beschäftigt. Thematisch standen im Zentrum des Projekts das Erlernen von verschiedenen Speisen, Getränken, Obst und Gemüsearten sowie die bunte und vielfältige Tierwelt. Doch dabei wurde nicht stumpf übersetzt, sondern immer wieder wurden mit verschiedenen Liedern oder Tänzen, spielerischen Übungen (z.B. mein rechter, rechter Platz ist leer) oder Bastelaktionen, wie z.B. der Geschichte der Raupe Nimmersatt, die sich am Ende in einen bunten Schmetterling verwandelt, die neuen Phrasen und Wörter gefestigt. Zwischendurch standen auch Foto- und Spielsessions in nahegelegenen Parks und Grünanlagen auf dem Programm.





Gegen Ende der viel zu schnell verstrichenen Woche begannen wir noch damit mit Hilfe von Gips und viel, viel Creme Masken zu basteln. Die ersten Grundsteine sind gelegt worden und diese individuellen Masken können dann im Stil der neu erlernten Tiere zu Beginn des nächsten Semesters noch bemalt werden. Am Samstag stand dann der Höhepunkt an: den Eltern wurde präsentiert was die Kleinsten alles gebastelt hatten und zudem demonstriert was sie alles erlernt haben.



Doch dieses Mal waren die Eltern nicht nur in der Zuschauerrolle sondern mussten in einem spannenden Wettkampf zusammen mit ihren Kindern auch antreten und ihre Deutschfertigkeiten präsentieren. Das war ein Spaß und ein tolles Ende eines gelungenen Projekts, das auf eine Wiederholung im nächsten Jahr schon wartet.

*Valentin Jandt
Sprachassistent*

Всеукраинские семинары BIZ

Этнокультурная работа

В городе Белая Церковь с 23 по 26 июня 2016 года проходил всеукраинский проект BIZ по этнокультурной работе для активистов немецких общественных организаций Украины.

Основными задачами проекта - Всеукраинский воркшоп BIZ «Этнокультурная работа» - было углубление знаний об особенностях этнокультурной самобытности немецкого национального меньшинства Украины, актуализация принадлежности к своей этнической группе.

Актуальность этнокультурного компонента обусловлена осознанным

стремлением немецкого народа сохранить свою самобытность, подчеркнуть уникальность немецкой культуры, ее неповторимость.



Руководители и активисты ЦВ, которые ответственны за данное направление в своих организациях, во время проекта детально проработали основные составляющие этнокультурной работы немецких общественных организаций.



Участники активно включались в работу мастер-классов по темам: немецкая кукла, немецкий национальный костюм; немецкая кухня; немецкая национальная музыка и танцы; традиционные национальные праздники; традиционное декоративно-прикладное искусство и т.п. Программа проекта была очень насыщенной, разнообразной и логично дополнялась познавательными экскурсиями и интересными культурными мероприятиями.



В рамках проекта также состоялась творческая встреча с художницей и писательницей (член Союза писателей Киевской области), членом Белоцерковского немецкого общества

Галиной Невинчанной. Во время встречи состоялась презентация графических работ художницы «Немецкий след менонитов в Украине» и знакомство с художественными произведениями автора.



Организаторы: информационно-образовательный центр «BIZ-Ukraine», ЦНК «Видерштраль» г.Киев и Общество немцев «Возрождение» г.Белая Церковь.

Проект проводился при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития».

«BIZ - Ukraine»





Танцевальное и хоровое творчество этнических немцев Украины

13-14 августа 2016 года в Чернигове был успешно проведен Всеукраинский семинар BiZ для руководителей, активистов вокальных и танцевальных коллективов. В проекте приняли участие представители немецких общественных организаций из 11 городов Украины.

Семинар проводился при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ "Общество Развития".

Организаторы семинара: информационно-образовательный центр BiZ в Украине (руководитель Людмила Коваленко-Шнайдер), совместно с немецким культурным центром "Wechselwirkung" (руководитель Виктор Бальцер).



Семинар проводили референты: Светлана Цех - мультипликатор BiZ по танцевальному творчеству, руководитель немецкого молодёжного культурного центра "Дойче Квэлле", г. Киев и Светлана Пилипенко - мультипликатор BiZ по хоровому творчеству, руководитель вокального ансамбля "Sonnenstrahl", г.Чернигов.

В семинаре приняли участие руководители творческих коллективов общественных организаций этнических немцев Украины из следующих городов: Николаева, Киева, Тернополя, Мелитополя, Луцка, Черновцов, Славутича, Городни, Днепра, Житомира и Чернигова.



В представленной референтами программе каждый участник семинара мог найти для себя полезный и интересный материал. Вокально-хоровая работа была направлена на изучение немецких канонов, народных квидлибетов, детского репертуара на немецком языке. Участники с большим желанием разучивали немецкие обрядовые и стилизованные танцы.



Оживлённый интерес вызвала презентация немецких народных национальных костюмов и аксессуаров, которую подготовила Светлана Цех. Также, с большим воодушевлением семинаристы восприняли литературно-музыкальную программу "Лорелея XX века", посвящённую творчеству великой немецкой певицы и актрисы Марлен Дитрих, к 115-летию со дня ее рождения, в исполнении Светланы Пилипенко и Вальдемара Письменного. Семинар прошёл творчески и вдохновенно, в тёплой дружеской обстановке.

Светлана Пилипенко - мультипликатор BiZ по хоровому творчеству, руководитель вокального ансамбля "Sonnenstrahl", г.Чернигов.

Всеукраинский семинар BIZ по повышению квалификации преподавателей немецкого языка в общественных немецких организациях Украины

В Образовательно-информационном центре «BIZ-Ukraine» (ЦНК «Видерштраль», г.Киев), 20-21 августа 2016 года состоялся всеукраинский семинар BIZ на тему: «Методика и менеджмент языковых курсов в ЦВ (методическое наполнение; ведение документации преподавателем; работа с планшетом). Особенности преподавания немецкого языка для людей старшего возраста /Seniorengruppen/».

В семинаре приняли участие преподаватели немецкого языка Центров немецкой культуры из следующих населенных пунктов Украины: Кировоград, Лозовая, Винница, Бердянск, Харьков, Мелитополь, Петродолинское, Херсон, Белая Церковь, Чинадиево, Хмельницкий, Полтава, Черновцы, Мукачево, Новоград-Волынский, Усть-Черная, Киев.

В немецких общественных организациях Украины началась активная подготовка к началу нового учебного семестра. В связи с этим, у преподавателей было много вопросов о менеджменте курсов: наполняемость и комплектация групп, заполнение и ведение документации преподавателем, работа с планшетом, особенности отчетности, условия получения учебников от Гете-Института и т.д. На эти и другие вопросы подробно отвечали менеджеры бюро «BIZ-Ukraine» Инна Завалий и Светлана Зиневиц.

Один из важных выводов, к которому подвели референты – это то, что преподаватель должен работать в тесном партнерстве и дружественном контакте с руководителем организации, добиваясь поставленной цели – повышения качества преподавания немецкого языка и, как следствие, повышение



уровня владения немецким языком всех членов организации.

Высокую заинтересованность у всех участников семинара вызвала презентация методических пособий издательствами «Методика», «Langenscheidt», «Hueber».

Преподаватели ознакомились с новинками методической и учебной литературы по немецкому языку, обсудили особенности работы с ними, обменялись мнениями.



Николай Карпик – эксперт «BIZ-Ukraine» по языковой работе, очень информативно рассказал о методическом наполнении занятий для слушателей с разными уровнями знаний немецкого языка. На семинаре были презентованы методические материалы и пособия, тесты для оценки уровня, лучшие «словари-минимумы»;





было уделено внимание использованию аудио и видеоматериалов как одной из современных форм методического наполнения уроков.

Оживленную дискуссию вызвала тема: «Методические приемы и поиск решения для улучшения преподавания немецкого языка в группах людей старшего возраста - «сеньоров». Благодаря активному обмену опытом, преподаватели пополнили свои «методические копилки» новыми и интересными приемами для улучшения результатов изучения немецкого языка людьми старшего возраста.

По отзывам участников семинара - полученные знания помогут на более высоком уровне начать новый учебный год в Центрах встреч Украины.

Проект проводился по инициативе Совета немцев Украины при финансовой поддержке МВД ФРГ через БФ «Общество Развития».

«BIZ - Ukraine»



Международный молодежный проект в Румынии

„Europa verbinden – Jugend bewegen. Die Reise geht weiter!“

Уже третий год подряд Информационно-образовательный центр «BIZ-Ukraine» выступает представителем в Украине организаторов конкурса на участие в международном летнем лагере для молодежи немецкого происхождения, который проводят Гете-институт (Бухарест) и Институт международных отношений (IFA) в сотрудничестве с e.V (ADJ - Общество немцев молодежной организации в Румынии, и Демократический Форум немцев в Румынии (DFDR).



Международный лагерь проходил под названием „Europa verbinden – Jugend bewegen. Die Reise geht weiter!“ с 03 по 16 июля 2016 в красочном и очень запоминающемся местечке VALEA LUI LIMAN.

В нем приняла участие молодежь немецкого меньшинства из 7 европейских стран: Польши, Чехии, Румынии, Сербии, России, Венгрии и Украины.

Только 4 подростков от Украины в возрасте от 14 до 17 лет прошли отборочный конкурс и смогли стать участниками летнего языкового лагеря для молодежи немецкого меньшинства.



Ребята приехали с восторженными отзывами от разнообразной и увлекательной программы лагеря с курсами немецкого языка и мастер-классами, проектной работы в разных тематических сферах по вопросам социальной, языковой и культурной идентичности, которую вели опытные преподаватели немецкого языка и воспитатели.



Общение в лагере проходило только на немецком языке, что вполне соответствовало целям летнего лагеря - поддержка и развитие знаний немец-

кого языка и коммуникативной компетенции.



Двухнедельное пребывание в летнем лагере, благодаря его международному характеру, внесло большой вклад в развитие объединения четвертого поколения немецкого меньшинства в Центральной, Юго-Восточной и Восточной Европе.



Ein großes Dankeschön an Alle und besonders meinen Freunden!

Das Sommercamp 2015 hat mir sehr gefallen und ich finde, dass es eines der am organisiertesten, lustigsten und einzigartigen Camps gewesen ist.

Wir waren in den Bergen von Transilvanien, auf einer Höhe von mehr als tausend Metern über dem Meeresspiegel. Die Anlage war unglaublich schön, der Sand funkelte und das Wandern in den Bergen hat Spaß gemacht.

Es war wunderbar! Die Lehrerinnen (Lara und Silvianna), die Freizeit, Arbeitsgruppen, der Sport, die Freunde (welche ich am meisten vermisse) und die Wanderungen.

Ich habe noch nie so viel deutsch gesprochen und so viele wunderbare Freunde gefunden. Reka, Cyrill, Sonia, Adam, Kitty, Imi, Theodor, Nicola, Esztek, Damian, Thomas, King und der ganze Rest – wenn ich mich an sie erinnere, beginne ich sofort zu lächeln

Jetzt habe ich nur noch einen Traum – wieder ins Sommercamp zu kommen.

Danke Widerstrahl!

Sniegirov Philip, 13 Jahre alt, Kyiv.

Спасибо за всё, а особенно — за друзей!

Sommercamp 2016 мне очень понравился, я его характеризую как самый организованный, веселый и непохожий на другие лагеря.

Мы находились в горах Трансильвании на высоте более чем тысяча метров над уровнем моря. Территория была невероятно красивой, горный песок сверкал и мы получали блаженное наслаждение от двадцатикилметровых походов в горы.

Это было нечто. Вспомнить только, какие классные там были учителя (Лара и Сильвианна), времяпровождение, горы приятной работы, походы, спорт, друзья (по которым я больше всего скучаю), работа в группе, и снова горы.

Еще никогда я не говорил так много на немецком языке и главное — не зарабатывал столько прекрасных друзей. Река, Кирилл, Соня, Адам, Кити, Ими, Теодор, Никола, Эсцтек, Дамиан, Томас, Кинг и все остальные — когда я их вспоминаю, сразу начинаю улыбаться.

Сейчас моя лучшая мечта — попасть в Sommercamp 2017.

Слава Видерштралю!

Филипп Снегирёв, 13 лет, Киев



«DER BLICK ZURÜCK»

С 25 по 31 июля 2016 года в санатории "Десна", с. Ладинка Черниговской области успешно состоялся межрегиональный историко-образовательный проект для руководителей и активистов немецких общественных организаций Украины "Der Blick zurück", посвященный 75-ой годовщине депортации немецкого населения Украины.



В проекте приняли участие представители немецких общественных организаций из следующих городов: Одесса, Кременчуг, Белая Церковь, Кривой Рог, Александрия, Чернигов, Кировоград, Житомир, Запорожье, Камянское (Днепродзержинск), Днипро, Чернигов, Городня, Хмельницкий.



С большим интересом участники проекта прослушали лекции, посвященные трагической судьбе немецкого народа и приняли активное участие в их обсуждении: "Немцы Причерноморья. История и современность" – лектор Эльвира Плеская (Одесское национально-культурное общество немцев "Wiedergeburt"); "Немцы Днепропетровщины. Репрессии во время второй мировой войны" – лектор Владимир Райнберг (Днепропетровское общество немцев "Wiedergeburt"); "Немецкие поселения на Черниговщине в конце 17.ст. (Беловежская колония). Депортация немецкого населения в 1943 году" – лектор Елена Исаенко (Черниговский немецкий культурный центр "Взаимодействие").



Глубоко волнующим было проведение круглого стола "Горящие свечи памяти", где участники рассказывали о трагической судьбе этнических немцев, проживающих в их регионах.

В рамках проекта проходили ежедневные занятия по немецкому языку (преподаватель – Александр Мневек), занятия вокального кружка, были разучены немецкие песни летнего календарного цикла.



С воодушевлением участники восприняли лекцию-концерт "Марлен Дитрих. Творчество великой немецкой певицы и актрисы" в исполнении Вальдемара Письменного и Светланы Пилипенко.

Проект посетил Председатель Совета немцев Украины Владимир Лейсле. Он провёл беседу-дискуссию, в обсуждении которой представители немецких общественных организаций приняли активное участие.

Проект проводился по инициативе Совета немцев Украины при финансовой поддержке федерального министерства внутренних дел Германии через Благотворительный Фонд "Общество Развития". Организатор проекта – Черниговская городская общественная организация Немецкий культурный центр "Взаимодействие" (руководитель - Виктор Бальцер).

Светлана Пилипенко,
мультипликатор ВІЗ по хоровому
творчеству





Страницами нашей истории

ПОМНИ ИМЯ СВОЕ

В 1920-е гг. этнические немцы Советской Украины наконец получили возможности для культурной жизни и возрождения национальных традиций. В местах их компактного проживания начали создаваться немецкие национальные районы и сельсоветы. Более 150 лет немецкие колонисты проживали на Волини. Там и образовался в 1923 году Пулинский район с административным центром в г. Пулино (с 1940 по 1993 – г. Красноармейск, ныне г. Радивилов). В 1925–1926 гг. в Пулинском районе действовали 7 немецких национальных районов и 113 сельсоветов. Дети и молодёжь имели возможность получить образование на немецком языке в 500 национальных школах. Для немецкого населения были открыты 157 культурных учреждений, работали немецкие группы в техникумах для подготовки национальных кадров. Издавались 20 журналов и 29 газет.

20 июня 1930 года официально образовался Пулинский немецкий национальный район в составе Волинского округа УССР. В национальный район вошли 30 сельсоветов, из них – 18 были немецкие. В Пулинском районе издавалась газета «Der Sozialistische Umbau». В Екатеринославской губернии (Днепропетровская область) также образовалось несколько немецких административных центров, в частности Молочанский, Ротфронтровский и Люксембургский, а в самих уездах около 30 немецких поселений сформировали национальные сельсоветы. Значительный культурный и духовный центр немцев сложился в Крыму, там действовали 119 немецких школ.

Согласно переписи 1926 года в Украине проживали 393 тыс. 924 представители немецкой национальности (это 40% немцев, проживающих в СССР). К началу 1930-х гг. действовали 628 немецких школ, в которых обучались почти 35 тыс. учеников. В Одессе открылся немецкий педагогический институт, в других городах ещё два немецких индустриальных, восемь сельскохозяйственных и педагогических техникумов, несколько специализированных школ.

Наряду с национальным возрождением и общим подъёмом экономики Советской Украины, в 1925 году началось внедрение новой административно-территориальной реформы, предусматривающей большое переселение (принудительную депортацию) народов, в частности украинцев и немцев. Советский Союз наращивал военный потенциал, готовясь к новой войне, и такие народы, как украинцы и немцы стали «неблагонадёжными». Трёхсторонняя комиссия УССР, БССР и РСФСР в 1925–1928 гг. вела работу по перераспределению границ. В результате перераспределения границ, с исконно украинских земель: Стародубщины, Белгородщины, Орловщины, Дона были депортированы сотни тысяч жителей Украины (граждан разных национальностей). Семьи принудительно были выселены в отдалённые местности, в частности на Дальний Восток (Зелёный Клин или как называли в народе Закитайщина), Кубань (Малиновый Клин), в Среднюю Азию и Сибирь (Серый Клин), где их размещали в спецпоселениях для работы на заводах, фабриках, шахтах или на лесоповалах.

По мере обострения отношений между СССР и Германией, ухудшилось и отношение к советским этническим немцам. Жестокие, превентивные меры против этнических немцев советское правительство начало применять ещё с конца 1920-х гг., после решения о прекращении эмиграции, в связи с расширением колхозного строительства и внедрением марксистской идеологии. Немцы, не желавшие мириться с советской идеологией, не отвечающей их мировоззрению, оказались в числе классовых врагов. В числе первых оказались 1200 трудпоселенцев – немцев с УССР, высланных по социальному признаку (принадлежность к кулачеству) в Коми (Зырян) АО в 1932–1933 гг. После принятого в декабре 1934 года Постановления ЦК КП(б)У «О переселении из приграничных районов» уже в январе 1935 года началось переселение «неблагонадёжных» народов. Весной (между 20 февраля и 10 марта) из Украины выселили почти 10 тыс. хозяйств (около 40 тыс. чел.) из приграничных тогда Киевской и Винницкой областей, из них около 60% переселенцев составляли поляки и немцы. Постановление Политбюро ЦК КП(б)У в ноябре 1935 года «О переселении польских и немецких хозяйств с приграничной полосы» инициировало выселение из Киевской и Винницкой областей ещё около 7 тыс. хозяйств.

В 1935–1936 гг. более 10 тыс. немцев были выселены из приграничной зоны Украинской ССР в Казахскую АССР. В январе 1936 года руководство НКВД УССР и Казахской АССР обсуждали вопрос о выселении ещё 15 тыс. польских и немецких хозяйств (около 45 тыс. чел.) из приграничных зон. Переселению подлежали преимущественно поляки и немцы, проживавшие в 800-метровой полосе вдоль тогдашней государственной границы с Польшей. Согласно решения ЦК КП(б) и Совнаркома Казахской АССР «О переселенцах из Украинской ССР» от 16 февраля

1936 года, в Южно-Казахстанскую область должны были отправить 5500 семей; в Алма-Атинскую и Карагандинскую области – по 3 тыс. семей; в Западно-Казахстанскую – 2 тыс. семей; в Актюбинскую – 100 семей.

Таким образом, в прежнюю Карагандинскую область, впоследствии разделённую на две, из Украины в два этапа (в июне – сентябре 1936 года) были вывезены 14 048 хозяйств переселенцев в количестве 63 976 чел., из них этнические немцы составляли 23,4%. 28 апреля 1936 года вышло Постановление Совнаркома СССР «О выселении из УССР и хозяйственное обустройство в Карагандинской области Казахской АССР 15 тысяч польских и немецких хозяйств». Приграничные с Польшей районы было решено освободить от польского и немецкого населения. Для волынских немцев это было не первое выселение. На станцию Тайнча 3 июня 1936 года прибыл первый эшелон с переселенцами. Затем, как свидетельствуют ведомости учётно-регистрационного отдела облисполкома, всего за три недели июня 1936 года сюда прибыли 40 товарных эшелонов с переселенцами по 600–900 чел. в каждом. Переселение продолжалось до осени и частично в 1937 году. Переселение «неблагонадёжных» народов происходило под наблюдением УГБ УНКВД Казахской АССР.

В 1937–1938 гг. органами НКВД была проведена так называемая «немецкая операция». Согласно приказа народного комиссара внутренних дел СССР № 00439 от 25 июля 1937 года, все лица немецкого происхождения, работающие на предприятиях оборонной промышленности (или на предприятиях с оборонными цехами) подлежали аресту. С 30 июля начались аресты и увольнения. Тысячи арестованных этнических немцев были осуждены и сосланы. Больше всего пострадали приграничные зоны и окрестности столичных городов. Согласно



директивы наркома обороны СССР, немцев, в числе представителей национальностей, не входящих в состав Советского Союза, освобождали из рядов Красной армии. Из немецких колоний, размещённых в УССР вдоль берегов Чёрного моря, немцев принудительно переселяли на восток (в основном мужчин призывного возраста). Насильственному выселению подверглись также отдельные группы этнических немцев. Например, были полностью выселены немцы-лютеране, как «шпионы», из колонии Хальбштадт Запорожской обл.



ил. 1. Депортирование немцев УССР

Германия напала на Польшу 1 сентября 1939 года, чтобы отвоевать территории Польского коридора, утраченные во время Первой мировой войны, а 17 сентября «освободители» Красной армии перешли польскую границу и оккупировали Западную Украину и Западную Белорусь. Так началась Вторая мировая война. 28 сентября нацистско-советский военно-политический альянс был подтверждён новым договором «О дружбе и границах». Союзники войны поделили Польшу и Советскому Союзу достались почти все западноукраинские земли, в том числе Галичина, которая ранее была в составе Австро-Венгерской империи.

Дальше в планах Советского Союза была Финляндия, которая вышла из состава бывшей Российской империи. Поэтому 1 декабря 1939 года красные войска заняли часть территории Карельского перешейка и началась третья советско-финляндская война. Первая волна депортации охватила население. Осенью 1939 года и летом 1940 года были переселены 43 тыс. волыньских и прибалтийских немцев в оккупированную Германией часть Польши. В течение декабря 1939 – марта 1940 г. из Западной Украины и Западной Белоруси были депортированы свыше 137 тыс. чел. Их выселяли в северо-восточные области РСФСР, Коми АССР и Казахскую ССР. Вторая волна депортации прокатилась в апреле 1940 года, когда были вывезены зажиточные крестьяне, так называемые «кулаки» (более 6 тыс. семей из Западной Украины и Западной Белоруси). Всего из Западной Украины в 1939–1940 гг. были сосланы в Сибирь, Поволжье, Казахстан и на Север, по разным подсчётам от 10 до 20% населения, среди которых было много этнических немцев. Чтобы выжить в условиях страха и ненависти, люди вынуждены были менять свою национальность или фамилию.

Те, кто ещё будучи детьми, пережили лишения и ужасы репрессий и депортации, до сих пор не знают, почему их семьи жестоко пострадали. Судьба Ирины Сеймук служит тому подтверждением и она мало чем отличается от судеб многих этнических немцев Украины, переживших репрессии и депортацию. Её дед – Фридрих Мюллер из Баварии был совладельцем крупной компании «Мюллер, Фугельзанг и Ко», которая в начале XX века снабжала необходимым оборудованием заводы и фабрики. Московский завод этой фирмы изготавливал оборудование для сахарных заводов по всей Российской империи. Семья богатого фабриканта жила в Москве.

Всё рухнуло в одночасье, когда начались революционные волнения в 1917 году. Продолжалась Первая мировая война и немцам оставаться в России было небезопасно. Повсюду случались погромы и поджоги промышленных предприятий, магазинов, жилых домов. От всех пережитых волнений у Фридриха Мюллера умерла жена Клара-Матильда. Овдовев, с четырьмя детьми на руках, Мюллер оставил фирму и дом в Москве и бежал, спасая семью, в Белоруссию. Обосновавшись в Гомеле, Мюллер работал начальником речного вокзала. Его любимой дочери Матильде едва исполнилось 16 лет, когда она встретила свою судьбу в лице молодого специалиста Дмитрия Межевича, который после окончания института пришёл работать инженером в пароходную компанию. Дмитрий Лаврентьевич Межевич уверенно продвигался по служебной лестнице и со временем был назначен сначала главным инженером, а затем начальником Днепровского пароходства в Киеве. Поэтому семьи Мюллер и Межевич переехали в Киев. Ф. Мюллер с новой семьей поселился на немецкой горке (ныне Лютеранская) возле кирхи св. Екатерины, а Межевичи жили на ул. Фундуклеевской, 10 (ныне ул. Б. Хмельницкого). В Киеве у Дмитрия и Матильды Межевичей родились дети – Ирина и Валентин.



ил. 2. Супружеская чета Мюллеров

Показывая фотографии из семейного архива, Ирина вспоминала как тяжело им пришлось выживать когда началась Вторая мировая война. Ей тогда было 10 лет. «Было очень страшно, когда бомбили Киев. Взрывы на Хрещатике, который был объят пламенем, дошли до Бессарабки, а головешки с пожара долетали до нашего дома и попадали во двор. Когда начался обстрел города, мы с тёткой спустились в подвал недалеко от центрального универсама. Зимой мы ходили по воду на стадион, в помещении она замерзала, так как отапливать было нечем. Первый год оккупации был ужасным».

Когда началось наступление Красной армии на Киев в 1943 году, немецкие власти приказали населению освободить центр. Все объявления и приказы, которые вывешивались, всегда заканчивались устрашением расстрела. Ожидая расправы со стороны советской власти, этнические немцы покидали Киев. Старшая тётя Ирины Межевич очень хорошо знала немецкий язык и работала переводчицей на Киевской железной дороге. Она помогла Виктории с Ириной обустроится в вагоне-теплушке и таким образом, они отправились на запад. Несколько месяцев жили в Ровно, затем добрались до Лидсманштадта (ныне Лодзь). Там они полгода жили в переселенческом лагере за колючей проволокой и питались одной похлёбкой из брюквы. Но Красная армия «освободила» советских граждан. Этнических немцев отправили в ссылку под Актюбинск (Казахская ССР). Там Ирина пошла в школу в 5-й класс. В 40 км от Актюбинска был химический комбинат, где трудоустраивали прибывших. В Актюбинск после окончания срока вернулась репрессированная мать Ирины Межевич. Когда её арестовали ей было всего 32 года, вернулась она 40-летней постаревшей, измождённой женщиной.





Матильда Межевич вернулась к своей профессии акушера. Как представители немецкой национальности они были обязаны отмечаться в отделении милиции ежемесячно, без права выезда. В школе Ирина была лучшей в прямом смысле этого слова. Училась только на отлично, много рисовала, школу закончила с грамотой. Когда пришло время получать паспорт, по настоянию матери ей записали национальность русская. Имея паспорт с привилегированной национальностью, Ирине с большим трудом удалось выбраться из Казахстана.

Вернувшись на родину, в любимый Киев, ей хотелось жить, творить, радоваться новой жизни после стольких лет сиротских страданий. Она была сознательно готова отдать частичку себя, посвятить свои знания на благо родного города. Её выбор пал на архитектурный факультет Киевского инженерно-строительного института. Хотелось быстрее восстановить разрушенное войной и создать ещё лучше и ещё краше. Ирине всё давалось легко – учёба, спорт, походы. Так студентка, спортсменка успешно стала архитектором. Своей профессии Ирина Межевич (в замужестве Сеймук) посвятила 45 лет и основные её авторские работы в должности главного архитектора были выполнены в Киевпроекте. Среди них – объекты социального назначения в Киеве, в частности больница Московского района с кинозалом, водолечеб-



ил. 3. Здание аэропорта «Борисполь» 1969 г. Архитектор И. Межевич

ницей, грязелечебницей, аэровокзал «Борисполь», музей литературы, штаб Киевского округа на Воздухофлотском проспекте, а также десятки жилых домов на Крещатике, на бульваре Шевченко, почти весь район Чоколовки и другие. А какие замечательные получились охотничьи домики по её проектам в курортных местах Крыма и на Азовском море. Всё созданное Ириной Межевич (Сеймук) до сих пор радует взор киевлян и гостей города.



ил. 4. В Центре немецкой культуры «Widerstrahl». И. Д. Сеймук (в центре). Май 2016 г.

Ирина Дмитриевна Сеймук недавно отметила юбилей – 85-летие. Она всегда улыбается, радуется каждому новому дню, наполняя его содержанием. Будучи на пенсии, Ирина начала успешно развивать свои художественные задатки – писать акварелью картины и преуспела во многих выставках. Если говорят, что человек создаёт мир вокруг себя, то этот человек достоин уважения и благодарности. Ирина Сеймук внесла частичку немецкого жизнелюбия в историю Киева.

Л. Сулима, историк-публицист
член общества немцев
ЦНК «Widerstrahl»

(материал использован из книги
«Сулими: спадщина предків» 2-й том)

Июнь

08.06

Карпик Николай -

Эксперт BIZ по языковой работе со взрослыми

16.06

Литвин Екатерина -

Мультипликатор BIZ по театральному творчеству

Июль

02.07

Ангелина Шардт -

Мультипликатор BIZ по социальной работе

27.07

Татьяна Марцишевская -

Мультипликатор BIZ по хоровому творчеству

Август

16.08.

Светлана Пилипенко -

Мультипликатор BIZ по хоровому творчеству

22.08.

Людмила Шамрай -

Мультипликатор BIZ по психологии и национальной идентичности

30.08.

Светлана Цех -

Мультипликатор BIZ по танцевальному творчеству



ДО ВСТРЕЧИ В НОВОМ ВЫПУСКЕ ВЕСТНИКА

Вестник Информационно-образовательного центра BIZ
в Украине издается при финансовой поддержке Федерального
правительства Германии через БФ «Общество Развития» г.Одесса
и ЦНК «Видерштраль» г.Киев

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Дизайн: Кожинова Т.

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ-Ukraine»,

ЦНК «Видершталъ», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua

Фото на обложке: Открытие всеукраинского детского языкового лагеря Sommercamp
2016 «Deutsch-Aktiv» (с.Мироцкое, Киевская обл.)